NHS inform
Health information you can trust

English	French / Français
Health care for asylum seekers and refugees in Scotland	**Les services de santé pour les demandeurs d'asile et les réfugiés en Ecosse**
In Scotland, most health care is provided by the National Health Service (NHS). Everyone who lives legally in Scotland has a right to some NHS care, no matter what nationality they are. If you are an asylum seeker or a refugee living in Scotland, this factsheet tells you how you can get health care from the NHS while you are here.	En Ecosse, la plupart des services de santé sont dispensés par le National Health Service (NHS) (service public de la santé). Tous ceux qui vivent légalement en Ecosse ont droit à certains soins du NHS, quelle que soit leur nationalité. Si vous êtes demandeur d'asile ou réfugié et vivez en Ecosse, ce fascicule vous indique comment accéder aux soins du NHS, tant que vous êtes ici.
I am seeking asylum. Can I get health care from the NHS in Scotland? • You can get health care from the NHS if: ○ your application for asylum is being considered, or ○ you have been refused asylum and you are appealing against the decision.	**Ma demande d'asile est en cours de procédure. Puis-je bénéficier des soins du NHS en Ecosse ?** • Vous pouvez être soigné par les services du NHS si : ○ votre demande d'asile est prise en considération, ou ○ on vous a refusé l'asile et vous avez fait appel de cette décision.

I have been granted asylum. Can I get health care from the NHS?

- You will continue to get health care from the NHS if you have been:
  - given the right to stay in the UK as a refugee
  - granted humanitarian protection, or
  - granted discretionary leave.

On m'a accordé l'asile. Puis-je bénéficier des soins du NHS ?

- Vous continuerez à être soigné par le NHS si on vous a accordé :
  - le droit de rester au Royaume-Uni en tant que réfugié
  - la protection humanitaire, ou
  - une carte de séjour (discretionary leave).

I have been refused asylum. Can I get health care from the NHS in Scotland?

- If you have been refused asylum, and any appeals against the decision have also failed, you can still get health care from the NHS while you are in Scotland.

On m'a refusé l'asile. Puis-je bénéficier des soins du NHS en Ecosse ?

Si on vous a refusé l'asile, et si des éventuels appels de cette décision ont également échoué, vous pouvez toujours être soigné par le NHS tant que vous êtes en Ecosse.

What do I need to do to get health care from the NHS?

- You need to find a family doctor as soon as possible after you arrive in Scotland, and ask them to register you as an NHS patient. You will not have to pay for this.

- In Scotland, family doctors are often called General Practitioners or GPs. They work in GP surgeries, medical practices or health centres.
- The GP will decide if you can register as an NHS patient and if you can get NHS treatment free.
- The GP will help you look after all your health needs. They will decide if you need to see another health professional – for example a hospital doctor, or someone in mental health or maternity services. If you do, the GP will make the appointment for you.

Qu'est-ce que je dois faire pour bénéficier des soins du NHS ?

- Vous devez trouver un médecin de famille aussitôt que possible après votre arrivée en Ecosse, et lui demander de vous inscrire en tant que patient du NHS. Vous n'aurez rien à payer pour ça.

- En Ecosse, on appelle souvent les médecins de famille des General Practitioners ou GPs (généralistes). Ils travaillent dans des centres ou cabinets médicaux généralistes, ou encore dans des dispensaires.
- Le GP décidera si vous pouvez vous inscrire comme patient NHS et si vous pouvez bénéficier des soins gratuits du NHS.
- Le GP vous aidera en s'occupant de tous vos besoins en services de santé. Il/elle décidera de vous diriger vers un autre professionnel de la santé – par exemple un médecin d'hôpital, ou quelqu'un des services de santé mentale ou de maternité. Si cela est le cas, le GP s'occupera de prendre rendez-vous en votre nom.

• If you are getting support from the UK Border Agency, they may ask you to register with a particular GP surgery. • If you are not getting support from the UK Border Agency, Scottish Refugee Council may be able to help you find a GP surgery and make an appointment for you to register. See page 7 for how to contact Scottish Refugee Council. • You can also phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or look on the internet (www.nhs24.com) to find a GP surgery. The NHS helpline can provide an interpreting service. • When you have found a GP surgery, contact them and make an appointment to register as an NHS patient. • If you need an interpreter, ask the GP surgery to arrange this for you. When you make an appointment, tell them what language you prefer to use.	• Si vous êtes suivi par la UK Border Agency (Service du contrôle des frontières du Royaume-Uni), il se peut qu'on vous demande de vous inscrire à un cabinet de GP en particulier. • Si vous n'êtes pas suivi par la UK Border Agency, le Scottish Refugee Council (département écossais pour les réfugiés) peut essayer de vous aider à trouver un cabinet de GP et à prendre rendez-vous pour votre inscription. Voir page 7 pour savoir comment contacter le Scottish Refugee Council. • Vous pouvez aussi appeler la NHS inform Helpline au 0800 22 44 88 ou aller sur internet (www.nhs24.com) pour trouver un cabinet de GP. La NHS Helpline peut fournir un service d'interprétariat. • Une fois que vous avez trouvé un cabinet de GP, contactez-le et prenez rendez-vous pour vous inscrire comme patient du NHS. • Si vous avez besoin d'un interprète, demandez à votre cabinet de GP d'arranger cela. Lorsque vous prenez rendez-vous, dites-leur quelle langue vous préférez utiliser.

What happens when I register as an NHS patient?

- When you go to the GP surgery, the staff will ask you for some personal information – for example, your name, address and date of birth.
- The staff will ask to see some documents to help them decide if you can register as an NHS patient. If you need hospital care, staff at the hospital will also ask to see these documents.
  - **If you are seeking asylum**, NHS staff may ask you to show:
    - your Application Registration Card (ARC) – you may have been given this card at your asylum screening interview, or
    - documents from the UK Border Agency saying that you have applied for asylum.
  - **If you are a refugee**, they may ask you to show:
    - your passport
    - your travel document, or
    - a letter from the Home Office that says you are allowed to stay in the United Kingdom.
- If you don't have the documents they ask for, staff at the GP surgery won't be able to register you as an NHS patient.

Que se passe-t-il quand je m'inscris comme patient du NHS ?

- Lorsque vous allez au cabinet de GP, le personnel vous demandera des informations personnelles – par exemple, votre nom, votre adresse et votre date de naissance.
- Le personnel demandera à voir certains documents pour qu'il puisse décider si vous pouvez être inscrit comme patient du NHS. Si vous avez besoin de soins hospitaliers, le personnel de l'hôpital demandera aussi à voir ces documents.
  - **Si vous êtes en procédure de demande d'asile**, il se peut que le personnel du NHS vous demande de présenter :
    - votre Application Registration Card (ARC) (carte d'inscription de demande d'asile) – il se peut qu'on vous ait donné cette carte lors de votre entretien préalable de demande d'asile, ou
    - des documents de la UK Border Agency attestant que vous avez fait une demande d'asile.
  - **Si vous êtes un réfugié**, il se peut qu'on vous demande de présenter :
    - votre passeport
    - vos papiers de voyage, ou
    - une lettre du Home Office (ministère de l'Intérieur) attestant que vous avez l'autorisation de rester au Royaume Uni.
- Si vous n'avez pas les documents qu'on vous demande, le personnel du cabinet de GP ne pourra pas vous inscrire comme patient du NHS.

When I am registered as an NHS patient, is all health care free?

If you are a refugee

- **A lot of your health care will be free**. But you may need to pay for some things – for example, some dental treatment.
- For more information about help with health costs, see the leaflet 'A quick guide to help with health costs' (HCS2). This leaflet tells you if you can get free treatment or help with the costs. It is available from citizens advice bureaux and Jobcentre Plus offices. You can also find it on the internet (www.scotland.gov.uk).

If you are seeking asylum and you get asylum support from the UK Border Agency

- You won't need to pay for your health care.
- The UK Border Agency will give you an HC2 certificate. This shows you don't need to pay for some things – for example dental treatment – that many people in Scotland pay for.
- You can also use your HC2 certificate to get help with the cost of travelling to NHS hospital appointments.

If you are seeking asylum and you don't get asylum support from the UK Border Agency, or if you have been refused asylum

- A lot of your health care will be free
- You will need to fill in an HC1 form to apply for an HC2 certificate. This shows you don't need to pay for some things – for example dental treatment – that many people in Scotland

Une fois inscrit comme patient du NHS, tous les soins sont-ils gratuits ?

Si vous êtes un réfugié

- **Une grande partie de vos soins sera gratuite**. Mais il se peut que vous ayez à payer certaines choses – par exemple, certains soins dentaires.
- Pour de plus amples informations à propos de l'assistance concernant les frais de santé, voir le fascicule 'A quick guide to help with health costs' (HCS2). Ce document vous indique si vous pouvez bénéficier de soins gratuits ou d'assistance avec les frais. Il est disponible auprès des citizens advice bureaux (bureaux de conseils aux citoyens) et des bureaux Jobcentre Plus (centres de recherche d'emploi). Vous pouvez aussi le trouver sur internet (www.scotland.gov.uk).

Si vous faites une demande d'asile et bénéficiez du suivi de la UK Border Agency

- Vous n'aurez pas à payer vos soins médicaux
- La UK Border Agency vous donnera un certificat HC2. Celui-ci atteste que vous n'avez pas besoin de payer pour certaines choses, par exemple les soins dentaires – que de nombreuses personnes payent en Ecosse.
- Vous pouvez également utiliser votre certificat HC2 pour vous faire aider pour la prise en charge des frais de transport pour vos rendez-vous NHS à l'hôpital.

Si vous faites une demande et que vous ne bénéficiez pas du suivi de la UK Border Agency, ou si l'on vous a refusé l'asile

- Une grande partie de vos soins médicaux sera gratuite
- Vous aurez besoin de remplir un formulaire HC1 pour demander un certificat HC2. Celui-ci atteste que vous n'avez pas besoin de payer pour certaines choses, par exemple les soins dentaires – que de nombreuses personnes payent en Ecosse.
    - Vous pouvez vous procurer un formulaire HC1 auprès

pay for.

- You can get an HC1 form from a Jobcentre Plus office, an NHS hospital, or by phoning 0845 850 1166.
- Scottish Refugee Council may also be able to help you with this. See page 7 for how to contact Scottish Refugee Council.
- You can also use you HC2 certificate to get help with the cost of travelling to NHS hospital appointment.

d'un bureau Jobcentre Plus, d'un hôpital du NHS, ou en appelant le 0845 850 1166.

- Le Scottish Refugee Council (service écossais de conseils aux réfugiés) peut aussi essayer de vous aider. Voir page 7 pour savoir comment contacter le Scottish Refugee Council.
- Vous pouvez également utiliser votre certificat HC2 pour vous faire aider pour la prise en charge des frais de transport pour vos rendez-vous NHS à l'hôpital.

Can my family get health care from the NHS?

- **If you are registered as an NHS patient, your husband, wife or civil partner, and any of your children who live in Scotland with you, can also get health care from the NHS**. The children must be aged under 16, or under 19 and in full-time education.

  Staff at the GP surgery will ask you to complete a form for your husband, wife or civil partner and for any children. You may need to show your marriage or civil partnership certificate, and birth certificates for your children.

- **Any other members of your family** may be able to get health care from the NHS, but they will need to prove that they have their own right to NHS care.

Est-ce que ma famille peut bénéficier des soins du NHS ?

- **Si vous être inscrit comme patient du NHS, votre mari, votre femme ou votre conjoint, ainsi que vos enfants s'ils vivent en Ecosse avec vous, peuvent également être soignés par les services du NHS**. Les enfants doivent soit avoir moins de 16 ans, soit avoir moins de 19 ans et être scolarisés à plein temps.

  Le personnel du cabinet de GP vous demandera de remplir un formulaire pour votre mari, votre femme ou votre conjoint et pour vos enfants. Il est possible que vous deviez présenter votre certificat de mariage ou de concubinage, ainsi que les certificats de naissance de vos enfants.

- **Les autres membres de votre famille** peuvent peut-être bénéficier des services de santé du NHS, mais ils devront attester qu'ils peuvent prétendre aux soins médicaux du NHS par eux-mêmes.

What happens if I am not registered as an NHS patient?

- If you are not registered as an NHS patient, you can still get some health care from the NHS.

Services that are free for everyone include:

- emergency care in a hospital (in the accident and emergency department, casualty department or minor injury unit)
- emergency care at a GP surgery
- emergency transport in an ambulance
- sexual health services
- treatment for some infectious diseases and sexually transmitted infections.

Que se passe-t-il si je ne suis pas inscrit comme patient du NHS ?

- Si vous n'êtes pas inscrit comme patient du NHS, vous pouvez quand même bénéficier de certains soins médicaux du NHS.

Les services qui sont gratuits pour tous comprennent :

- les soins d'urgence en hôpital (au service des urgences – « accident and emergency », « casualty » ou « minor injury » (blessures mineures))
- les soins d'urgence dans un cabinet de GP
- le transport d'urgence en ambulance
- les services de santé sexuelle
- le traitement de certaines maladies contagieuses ainsi que les infections sexuellement transmissibles.

How can I find out more?

- **Phone Scottish Refugee Council** on 0800 085 6087 or look on the internet (www.scottishrefugeecouncil.org.uk).
- **Phone the UK Border Agency** on 0141 555 1200 or look on the internet (www.ukba.homeoffice.gov.uk).
- **For information about health conditions and services, phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88**. (textphone 18001 0800 22 44 88; the helpline also provides an interpreting service). The helpline is open every day between 8am and 10pm.
- **Contact the Patient Advice & Support Service (PASS) at your local citizens advice bureau (find your nearest bureau**

Comment puis-je en savoir plus ?

- **Appelez le Scottish Refugee Council** au 0800 085 6087 ou allez sur internet (www.scottishrefugeecouncil.org.uk).
- **Appelez la UK Border Agency** au 0141 555 1200 ou consultez son site internet (www.ukba.homeoffice.gov.uk).
- **Pour de plus amples informations sur les services médicaux et de santé, veuillez appeler la NHS inform Helpline au 0800 22 44 88** (textphone 18001 0800 22 44 88 ; la helpline fournit également un service d'interprétariat). La helpline est ouverte tous les jours de 8h00 à 22h00.
- **Contactez le Patient Advice & Support Service (PASS) (service de soutien et de conseil aux patients) de votre citizens advice bureau local (localisez l'agence la plus proche de chez vous en consultant votre annuaire local ou**

on the Citizens Advice Scotland's website at www.cas.org.uk or in your local phone book). PASS is independent and provides free, confidential information, advice and support to anyone who uses the NHS in Scotland.	**le site internet du Citizens Advice Scotland (Conseil aux citoyens d'Ecosse) sur www.cas.org.uk).** PASS est indépendant et fournit des informations, des conseils et un soutien, gratuitement et en toute confidentialité, à toute personne utilisant le NHS en Écosse.
Other factsheets in this series • Health care for people coming to Scotland to work • Health care for people coming to Scotland to study • Health care in Scotland for former UK residents now working abroad • Health care in Scotland for UK passport holders living abroad • Health care for UK pensioners visiting Scotland. • Health care in Scotland for holidaymakers from overseas You can get these factsheets from: • anywhere you get NHS care • www.nhsinform.co.uk • www.hris.org.uk • the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88	**Autres fascicules dans la même série** • Health care for people coming to Scotland to work (Les services de santé pour les gens qui viennent en Ecosse pour travailler) • Health care for people coming to Scotland to study (Les services de santé pour les gens qui viennent en Ecosse pour étudier) • Health care in Scotland for former UK residents now working abroad (Les services de santé pour les anciens résidents du Royaume-Uni travaillant désormais à l'étranger) • Health care in Scotland for UK passport holders living abroad (Les services de santé en Ecosse pour les détenteurs de passeport du Royaume-Uni vivant à l'étranger) • Health care for UK pensioners visiting Scotland (Les services de santé pour les retraités du Royaume-Uni en visite en Ecosse). • Healthcare in Scotland for holidaymakers from overseas (Les services de santé en Ecosse pour les touristes étrangers). Vous pouvez obtenir ces fascicules : • partout où l'on dispense des soins du NHS • sur le site www.nhsinform.co.uk • sur le site www.hris.org.uk • auprès de la NHS inform Helpline au 0800 22 44 88

Feeling unwell?

- **Go to a pharmacy** and ask for advice. To find your nearest pharmacy, phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or look on the internet (www.nhs24.com).
- **Visit the NHS 24 website** at www.nhs24.com for health information and advice.
- **Contact the GP surgery** where you are registered. If you need an interpreter, ask the GP surgery to arrange this for you.
- **Phone NHS 24 on 08454 24 24 24** or look on the internet (www.nhs24.com) if the GP surgery where you are registered is closed, or if you are not yet registered as an NHS patient. NHS 24 can provide an interpreting service.

In an emergency (if your condition is very serious), phone 999 and ask for an ambulance.

Vous ne vous sentez pas bien ?

- **Allez dans une pharmacie** et demandez des conseils. Pour localiser votre pharmacie la plus proche, appelez la NHS inform Helpline au 0800 22 44 88 ou allez sur internet (www.nhs24.com).
- **Consultez le site internet de NHS 24** à l'adresse www.nhs24.com pour des informations et des conseils se rapportant à la santé.
- **Contactez le cabinet de GP** où vous êtes inscrit. Si vous avez besoin d'un interprète, demandez à votre cabinet de GP d'arranger cela.
- **Appelez le NHS 24 au 08454 24 24 24** ou allez sur internet (www.nhs24.com) si le cabinet de GP où vous êtes inscrit est fermé, ou si vous n'êtes pas encore inscrit comme patient du NHS. NHS 24 peut fournir un service d'interprétariat.

En cas d'urgence (si votre état de santé est très grave), appelez le 999 et demandez une ambulance.

We have tried our best to make sure that the information in this factsheet is correct. However, the factsheet is for guidance only so you should not rely on it as a complete statement of the law. If you are thinking about taking legal action, you should contact a solicitor, a citizens advice bureau the Patient Advice & Support Service or any other advice agency.

Nous avons fait tout notre possible pour garantir que les informations dans ce fascicule sont correctes. Cependant, ce n'est qu'un guide et vous ne devez donc pas le considérer comme un document juridique. Si vous envisagez d'intenter une action légale, vous devez contacter un avocat, un citizens advice bureau (bureau de conseil aux citoyens), le Patient Advice & Support Service (service de soutien et de conseil aux patients) ou tout autre organisme de conseil.

Email ask@hris.org.uk to ask for this information in another language or format.

Envoyer un e-mail à ask@hris.org.uk pour demander ces informations dans une autre langue ou dans un autre format.

Produced by NHS inform.
Version 5 - Produced in October 2012 - Revision date October 2014

Produit par NHS inform
Version 5 – Produit en octobre 2012 – Date de révision : octobre 2014